

## Syllabus

### Subject

<b>Subject / Group</b>	21814 - Introduction to Translation Studies / 1
<b>Degree</b>	Degree in English Studies - Second year
<b>Credits</b>	6
<b>Period</b>	2nd semester
<b>Language of instruction</b>	English

### Professors

Lecturers	Office hours for students					
	Starting time	Finishing time	Day	Start date	End date	Office / Building
Gabriel Roberto Dols Gallardo	12:00	13:00	Tuesday	09/09/2019	16/02/2020	AB-09
<a href="mailto:gabriel.dols@uib.cat">gabriel.dols@uib.cat</a>	11:00	12:00	Monday	17/02/2020	26/07/2020	AB-09

### Context

This is a compulsory course which ideally seeks to provide an insight into the intricacies of translation, understood in the widest sense of the word. As part of the Applied English Studies module of the degree, the subject has the dual goal of familiarizing students with the tradition of Translation Studies and the latest developments in this very active field, but also to serve as a first contact with the practical and professional aspect of the discipline.

The main objectives of this subject are:

- to understand the process of translation
- to analyse a text from a translator's point of view, developing the appropriate technical vocabulary
- to identify the problems when translating a text, including the complex issues arising from intercultural contact
- to use the suitable resources to translate a text, including the wealth of online sources available today
- to translate short texts, and to develop the ability to critically assess one's own work

### Requirements

#### Recommended

There are no compulsory requirements for this subject, although it is highly recommended to have a good level of English (advanced level or B2-C1). Therefore, it is advisable to have passed the English Language Courses included in the previous semesters of the degree. Specifically, students are expected to have a level of English equivalent to that of the English Language course taught in the same semester as this subject. Therefore, the

## Syllabus

maximum number of serious mistakes allowed in the tests and projects presented in Introduction to Translation Studies will be the same as that established in the syllabus of English Language IV.

Additionally, students are expected to have a sound knowledge of Spanish or Catalan, since they will be the target languages for most of the translations carried out as part of the course. Be aware that all spelling mistakes will detract from the grade of any exercise.

As far as attendance is concerned, the University of the Balearic Islands is a presential university: Students must attend regularly their weekly lessons. However, students officially recognised by the UIB as part-time students can follow Pathway B. In this case, students are not expected to regularly attend or actively participate in sessions. Those interested in this assessment option will need to present the lecturer with a formal application in the first two weeks of the term. This application will include documentary evidence proving that they find themselves in one of the following situations:

- Estar treballant amb una mitjana de dedicació equivalent, com a mínim, a la meitat de la durada màxima de jornada ordinària de treball. Això s'ha d'acreditar amb un contracte de treball o un nomenament administratiu vigent el dia d'inici de les activitats lectives; alternativament es poden aportar altres documents que provin l'activitat actual, com els justificants de cotització en qualsevol règim de la Seguretat Social.
- Estar afectat per una discapacitat física, sensorial o psíquica, en un grau igual o superior al 33 per cent. El grau de discapacitat s'ha d'acreditar mitjançant el certificat emès per l'organisme competent per al seu reconeixement.
- Tenir 45 anys o més en la data d'inici de l'any acadèmic.
- Estar en situació de protecció a la família o haver de tenir cura de persones dependents.
- Tenir la condició d'esportista d'alt nivell o d'alt rendiment.
- Estar matriculat a temps complet durant l'any acadèmic en curs al Títol Superior de Música, en qualsevol de les seves especialitats, impartit pel Conservatori Superior de Música.
- Trobar-se en altres situacions extraordinàries que l'òrgan competent valori com a determinants per ser incorporat a la situació de dedicació a l'estudi a temps parcial.

The Vice-Dean for English Studies will consider all applications and decide whether applicants should be granted part-time student status. Upon notification, Pathway B students will be asked to sign a learning agreement (available from Aula Digital).

## Skills

### Specific

- \* The ability to translate different types of text. (SC7)
- \* The ability to carry out linguistic and stylistic advice and proofing tasks (SC9)

### Generic

- \* The ability to learn and work independently and as part of a team (C2)
- \* The ability to interpret, analyse, synthesise and assess information critically (C3)
- \* The ability to link and incorporate ideas and knowledge from different sources and disciplines, and apply them to practice (C4)

## Syllabus

\* The skill to communicate effectively, both orally and in writing, in at least one of the official languages of the Balearic Islands (C6)

### Basic

\* You may consult the basic competencies students will have to achieve by the end of the degree at the following address: <http://www.uib.eu/study/grau/Basic-Competences-In-Bachelors-Degree-Studies/>

## Content

---

### Range of topics

1. Basic concepts in Translation Studies
  - 1.1. The process of translation and resources for the translator
  - 1.2. Early 'theoreticians': Translation strategy from Cicero to Schleiermacher
2. The Linguistic Approach I: Contrastive practices
  - 2.1. Structural differences between English and Spanish
  - 2.2. Translation procedures
3. The Linguistic Approach II: Translating as a Communicative Act  
Discourse analysis and translation
4. Functionalism
  - 4.1. Source-text analysis
  - 4.2. Skopos Theory
5. Translation and culture
  - 5.1. Descriptive Translation Studies
  - 5.2. Culturemes in Translation
6. Translation and ethics
  - 6.1. Professional ethics. Internal and external knowledge.
  - 6.2. Translation and power: manipulation, postcolonialism, gender
7. Translation of different text types  
Translation practice. Selection of texts to translate.

## Teaching methodology

---

### Workload

- Mobile phones and other electronic devices are not allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable only if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer.

## Syllabus

### In-class work activities (2.4 credits, 60 hours)

Modality	Name	Typ. Grp.	Description	Hours
Theory classes	Theoretical lectures	Large group (G)	36 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.	36
Practical classes	Practical lectures	Medium group (M)	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.	15
Assessment	Individual translation assessment	Large group (G)	The students will have 3 hours to carry out a translation	3
Assessment	End-of-term exam	Large group (G)	3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3 units in the curriculum (depending on the schedule).	3
Assessment	Midterm exam	Large group (G)	3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3 units in the curriculum (depending on the schedule).	3

At the beginning of the semester a schedule of the subject will be made available to students through the UIBdigital platform. The schedule shall at least include the dates when the continuing assessment tests will be conducted and the hand-in dates for the assignments. In addition, the lecturer shall inform students as to whether the subject work plan will be carried out through the schedule or through another way included in the Aula Digital platform.

### Distance education tasks (3.6 credits, 90 hours)

Modality	Name	Description	Hours
Individual self-study		Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents.	60
Group self-study		Students will work in small groups in different translation assignments. At the end of the semester they will be asked to carry out and hand in a group translation, to which they will add an introduction applying the theoretical content seen during the course to their own work.	30

## Syllabus

### Specific risks and protective measures

The learning activities of this course do not entail specific health or safety risks for the students and therefore no special protective measures are needed.

### Student learning assessment

- Please note that a 3 is required in both theory tests (mid-term and end-of-term) in order to pass the subject. Additionally, the average grade resulting of both exams must be 4 or higher. A minimum grade of 4 is also required for the individual translation exercise. Any student with a global final grade over 5 but with less than the minimum required grade in any of the aforementioned assessment exercises will get a final grade of 4.5 and will have the chance to resit the failed exercise/s in the extraordinary examination session (July 7-15). The resit exam will consist of a two-hour, two-part theory test, each part corresponding to one of the theory blocks (midterm and end-of-term) and, after that, a two-hour individual translation following the same criteria as the previous one.

- Students are expected to have a level of English equivalent to that of the English Language course taught in the same semester as this subject. Therefore, the maximum number of serious mistakes allowed in the tests and projects presented in Introduction to Translation Studies will be the same as that established in the syllabus of English Language IV.

- Pathway B is only intended for part-time students, as explained above, in the "Requirements" section of this guide.

- If a student fails to hand in an assignment or to show up on the date and at the time established by the lecturer for any activity which is part of the student's assessment programme, they will receive a 0 (zero) grade for this activity. Failure to take an official exam (when applicable) will result in a 'No Presentat' grade.

- Under no circumstances will the dates and times of the official exams be altered with the only exception of those cases contemplated by the University of the Balearic Islands' Reglament Acadèmic (Section 30)

- Mobile phones and other electronic devices are NOT allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable ONLY if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever (including computers) is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer (e.g., if the practical session entails use of the Internet for pedagogical purposes).

- Only if the student has presented 30% or less than 30% of the total assigned evaluation course tasks, will the grade be "NP". The dates and times of the official exams (UIB and exchange students) will not be altered under any circumstances, except those contemplated by the Reglament Acadèmic. Students will not be allowed into the classroom when the exam/practical session has already started. Erasmus and/or international students will not have a flexible date to sit or re-sit assessment.

### Frau en elements d'avaluació

In accordance with article 33 of Regulation of academic studies, "regardless of the disciplinary procedure that may be followed against the offending student, the demonstrably fraudulent performance of any of the evaluation elements included in the teaching guides of the subjects will lead, at the discretion of the teacher, a undervaluation in the qualification that may involve the qualification of "suspense 0" in the annual evaluation of the subject".

## Syllabus

### Practical lectures

---

Modality	Practical classes
Technique	Observation techniques ( <b>non-retrievable</b> )
Description	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.
Assessment criteria	<p>Participation in the practical sessions is paramount to the learning process in this subject. This will be reflected in a 10% of the final grade, where not only attendance will be valued, but also the fact that students have carried out their (bi)weekly translation and they actively participate in the corresponding discussion in the classroom.</p> <p>To compensate for this, the students in Pathway B will be required to hand in a dossier with their translation of the text or texts discussed in the lectures during the month, in order to show that they are keeping up to date with the class work.</p>
Final grade percentage:	10% for pathway A
Final grade percentage:	10% for pathway B

### Individual translation assessment

---

Modality	Assessment
Technique	Real or simulated task performance tests ( <b>retrievable</b> )
Description	The students will have 3 hours to carry out a translation
Assessment criteria	<p>To assess their progress in the practical aspect of the course, the students will be asked to translate a text of about 350-450 words, applying everything they have learnt during the course. The target language can be Spanish or Catalan (their choice). They will be allowed to have with them a computer and/or any physical dictionaries they need, in order to simulate as closely as possible the conditions of actual translation work.</p> <p>The exam will take place during the complementary assessment session (June 3-21)</p>
Final grade percentage:	25% for pathway A with a minimum grade of 4
Final grade percentage:	25% for pathway B with a minimum grade of 4

### End-of-term exam

---

Modality	Assessment
Technique	Short-answer tests ( <b>retrievable</b> )
Description	3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3 units in the curriculum (depending on the schedule).
Assessment criteria	<p>3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3 units in the curriculum.</p> <p>The exam will take place at the end of the semester, at a date to be announced at the beginning of the course.</p>
Final grade percentage:	20% for pathway A with a minimum grade of 3
Final grade percentage:	20% for pathway B with a minimum grade of 3

## Syllabus

### Midterm exam

---

Modality	Assessment
Technique	Short-answer tests ( <b>retrievable</b> )
Description	3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3 units in the curriculum (depending on the schedule).
Assessment criteria	3 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3 units in the curriculum (depending on the schedule).  The exam will take place halfway through the semester, at a date to be announced at the beginning of the course.

Final grade percentage: 20% for pathway A with a minimum grade of 3

Final grade percentage: 20% for pathway B with a minimum grade of 3

### Group self-study

---

Modality	Group self-study
Technique	Papers and projects ( <b>non-retrievable</b> )
Description	Students will work in small groups in different translation assignments. At the end of the semester they will be asked to carry out and hand in a group translation, to which they will add an introduction applying the theoretical content seen during the course to their own work.
Assessment criteria	Group work translation assignment. Early in the course the students will be asked to form groups of 4-5 people. These groups will be asked to choose from a series of different texts, similar to the ones discussed in the practice sessions, and then translate their selected text collectively while reflecting on their work from a theoretical point of view. They will be asked to share these reflections in a separate introduction to their group translation.  The group translation itself represents 15% of the final grade, while the theoretical introduction amounts to an additional 10%.  Students in Pathway B will have the option to carry out this task individually.

Final grade percentage: 25% for pathway A

Final grade percentage: 25% for pathway B

### Resources, bibliography and additional documentation

---

The material needed for this course will be prepared by the lecturer. The students will have it available on Aula Digital during the course.

#### Basic bibliography

---

Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer, eds. 2010. *Handbook of Translation Studies* vol 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer, eds. 2010. *Handbook of Translation Studies* vol 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Munday, Jeremy, ed. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Revised Edition. London: Routledge.

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.

#### Complementary bibliography

---





## Syllabus

### 1. Course materials

- Baker, Mona. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- Baker, Mona. 1998. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Brehm Cripps, Justine. 2004. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Calzada Pérez, María. 2007. *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11 (1): 45–51.
- Hatim, B. & Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. New York: Longman.
- Hermans, Theo. 2014. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Gentzler, Edwin. 2011. *Contemporary Translation Theories*, 2nd Edition. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lefevere, André, ed. 1992. *Translation / History / Culture*. London and New York: Routledge.
- López Guix, Juan Gabriel, and Jacqueline Minett. 1997. *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. 1998. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, Christiane. 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, 2nd ed. Amsterdam: Rodopi.
- Robinson, Douglas. 2003. *Becoming a Translator : An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies—And Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence, ed. 2004. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. New York and London: Routledge.
- Vinay, J-P and Darbelnet, J. 1995. *Comparative Stylistics of French and English*, trans. and ed. by Juan C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

### 2. Dictionaries

- Moliner, María. 1999. *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Alcover-Moll. *Diccionari català-valencià-balear* (<http://dcvb.iecat.net>).
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana* (dlc.iec.cat).
- New Oxford English Dictionary*. 1989. 20 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Webster's Third New International Dictionary*. 1993. Springfield (Mass.): Merriam-Webster.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*. 2003. Madrid: Oxford University Press.
- Oliva, Salvador i Llinàs y Angela Buxton. 1988. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

### Other resources

#### Grammar books, style manuals and other reference works

- Agencia Efe. 1998. *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.
- Alarcos Llorach, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, Ignacio (director). 2004. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Corripio, Fernando. 2000. *Diccionario de ideas afines*, 7ªed. Barcelona: Herder.
- Martínez de Sousa, José. 1998. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, 2ª ed. Barcelona: Bibliograf.





## Syllabus

—. 2015. *Manual de estilo de la lengua española*, 5ª edición revisada. Oviedo: Trea.  
País, El. 1994. *Libro de estilo*. Madrid: El País.  
Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.  
Seco, Manuel. 2000. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10ª ed. Madrid: Espasa-Calpe.  
**Online materials will be discussed in the classroom and, when appropriate, links will be made available through Aula Digital.**

